

Концептосфера "Красота" в романе Оскара Уайльда и её отражение в переводе

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Бизина Валентина Геннадьевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: bizinavg@mail.ru

Уже в древности людей интересовал язык. Он связывал разные народы, племена, общины, семьи, помогал налаживать торговые, а затем экономические и политические, отношения с другими народами. Благодаря языку мы достигли того уровня, который мы имеем сейчас. Конечно, язык непременно связан с мыслью, то есть мы выражаем посредством языка то, что думаем. Именно поэтому с древнейших времен перевод был ориентирован на передачу смысла исходного сообщения, а не просто слов. О передаче смысла в переводе писали Цицерон, св. Иероним, а также выдающиеся деятели разных эпох и народов, до сих пор пишется и издается множество работ, посвященных главной проблеме перевода. Язык также неразрывно связан с культурой, является ее выразителем, он помогает сохранить культуру в текстовом варианте. Для того, чтобы понять связь между языком и культурой, а также самими носителями языка, стоит обратиться к концептологии, ведь именно понятие «концепт» включает в себя не только объективные признаки объекта, но и его оценочные, модальные и исторические характеристики. В содержании концепта находит отражение отношение народа, носителя определенной культуры, к объекту в конкретную историческую эпоху и в конкретных социальных условиях. Эти характеристики могут варьироваться в разных культурах, а также в культуре одного народа в разные исторические периоды. Термин «концепт» не нов в науке, однако, он до сих пор не имеет четкого определения. Данный термин утвердился в русской терминосистеме науки о культуре для обозначения ментальной сущности, включающей в себя все виды знания о предмете или явлении культуры, т.е. все то, что «подведено под один знак и предопределяет бытие знака как известной когнитивной структуры» [Аругюнова, 1991]. Более развернутое определение концепта дано в «Кратком словаре когнитивных терминов»: «Концепт — термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отражённой в человеческой психике» [Кубрякова, 1996].

Таким образом, мы видим, что у концепта достаточно сложная и противоречивая природа: с одной стороны, концепт включает в себя рациональное отражение действительности, а с другой - чувственное; концепт может отражать как индивидуально-авторскую картину мира, так и коллективную. Значит, нам необходимо более широкое понятие концепта, а именно «концепт культуры». Концепты культуры — это обобщённые абстрактные субстанции, сформировавшиеся в результате всей отражательной деятельности человечества на определённый момент истории его развития или какого-либо этноса на данный момент его истории. Концепты культуры предстают как некие клишированные единицы общественного сознания, как формулы культуры, которые в большей или меньшей степени ассимилируются и трансформируются индивидуальной психикой каждого конкретного

человека, превращаясь в его сознании в культурные концепты личности. Отмечается, что «...человек живет в контексте культуры». Она является для него «второй реальностью». Человек создал культуру, затем она стала объектом познания. Природа познается извне, культура — изнутри [Арутюнова, 1991]. Для того, чтобы разобраться, нужно проанализировать ключевые термины термины культуры, такие как «истина» и «творчество», «долг» и «судьба», «добро» и «зло», «закон» и «порядок», «красота» и «свобода». Эти концепты встречаются в любом языке и актуальны для каждого человека.

В данной работе мы проанализировали концепт «красота» в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» и выявили, что слова, относящиеся к данному концепту можно разделить на 5 групп: человек (его чувства, внешний вид, род деятельности, поступки); растительный и животный мир (описание природы, животных, насекомых, растений и т.д.); произведения искусства; предметы (интерьер, детали, одежда и т.д.); абстрактные понятия (любовь, дружба, ненависть и т.д.) и места (театр, студия, сад и т.д.), таким образом мы наглядно представляем себе концепт «красота» в понимании автора произведения и то, из чего он состоит. Однако для того, чтобы понять разницу концепта «красота» в сознании англичан (языка оригинала произведения) и русских (язык перевода произведения) и понять, правильно ли мы выявили содержание концепта у автора произведения, и что должно быть отражено в переводе, мы обратимся к ассоциативному эксперименту А.А. Леонтьева, где наглядным образом показана разница в понимании концепта «красота» в русской и английской картинах мира. Данный эксперимент заключается в том, что испытуемому дается слово-стимул и предлагается реагировать на него одним или несколькими словами, сразу «пришедшими в голову». Эти слова называются ассоциациями, а их совокупность - ассоциативным полем слова-стимула. Получаемое в результате проведения эксперимента ассоциативное поле определенного слова-стимула - это не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент концептосферы лингвокультурной общности, отраженный и закрепленный в сознании «среднего» (здесь написано «среднего», поскольку данный эксперимент проводился с участием русских и английских студентов в возрасте от 20 до 28 лет) носителя этнического языка и культуры.

В результате эксперимента было выявлено, что ассоциативные реакции на слово «красота» отличаются в двух исследуемых группах. У русских студентов наиболее частотной ассоциацией была цитата М.Ф.Достоевского, которая превратилась уже в некое словесное клише - «красота спасет мир» - у 12 студентов из 50 эта цитата ассоциируется с красотой. У английских же студентов красота ассоциируется с её объектами материального выражения - девушка, женщины - 8 студентам из 50 в голову пришел женский образ. В русском языковом сознании красота проявляется на уровне образов и эмоций, обладает эстетическим (природа) и гендерным (девушка, женщина, мама, женская) признаками, а также характеризуется свойствами, которые не подвластны собственно человеку, а, скорее, даруются свыше - неземная, неописуемая, вечная, необыкновенная, красота души. В языковом сознании англичан красота, в первую очередь, имеет рациональное, материальное, физическое выражение - женщина, девушка, подруга, лицо, люди, кожа. Красота связана с литературно-художественными произведениями («Красавица и чудовище», «Спящая красавица») и феноменами природы (цветы, природа, сельская местность), характеризуется словами, обозначающими эстетические качества и вызывающими положительную эмоциональную оценку человека (симпатичный, грация, хороший). Для англичан красота - это любовь. Если обратиться ко второй по частотности ассоциации - произведению Лепренс де Бомонда «Красавица и Чудовище», которое так полюбилось англоязычной молодежью - можно заметить противопоставление «красивого» и «чудовищного» уже в названии, что свидетельствует о предпочтении внешней красоты красоте внутренней.

Данные, полученные в ходе ассоциативного эксперимента, актуальны для науки о

переводе и одного из ее направлений - семантической теории перевода, а также свидетельствуют о различиях и сходствах в содержательном наполнении концептосферы «Красота» в русской и английской языковых картинах мира. Процесс ассоциирования и сами ассоциативные реакции, формирующие концепт - это сложная, неоднородная мыслительная организация и многоступенчатая мыслительная деятельность, изучение которых ведет к выявлению и осознанию особенностей национального менталитета. Исследование и описание концептов является актуальным направлением современной лингвистики, поскольку именно данный ракурс позволяет рассматривать слово в контексте культуры, познания и коммуникации.

Изучение концептов открывает новые пути восприятия языковой картины мира другого народа и помогает понять его самобытность, что способствует формированию у переводчика необходимых профессиональных навыков для точной передачи скрытых смыслов и идей авторов с языка оригинала на язык перевода и наоборот. Поэтому очень важно в процессе перевода уделять внимание не столько словам, сколько смыслам. Межкультурный аспект перевода особенно важен для адекватной и эквивалентной передачи текста оригинала, его замысла и идеи. В этой связи возникает необходимость не только в наличии фоновых знаний переводчика, но и в понимании концепта, без которых затруднительным становится понимание коммуникативного замысла автора, главного условия адекватного перевода.

Список литературы

- 1) Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Культурные концепты [Текст]/ Н.Д. Арутюнова. М.,1991. С. 3—4.
- 2) Кольцова Ю.Н. Концепт как категория семантической теории перевода [Текст]/ Ю.Н. Кольцова// Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода.-2008-. № 4.-С. 37-47.
- 3) Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С Кубрякова , В.З Демьянков, Л.Г. Лузина, Ю.Г. Панкрац Ю.Г. М., 1996. - 245 с.
- 4) Кузнецов М. Д. Стилистика английского языка [Текст] / М. Д. Кузнецов, Ю. Скребнев. Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1960. - 175 с.
- 5) Лыткина О.И. Проблемы изучения концепта в современной лингвистике [Текст] / О.И. Лыткина// Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Серия Филологические науки.-2009.-№ 4.-С. 67-80.
- 6) Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации / М.В. Пименова. - Кемерово: Графика, 2004.-386 с.
- 7) Решке Н.А. Концепт «Красота/Beauty» в языковом сознании представителей русской, английской и американской лингвокультурных общностей [Текст] / Н.А. Решке// Фундаментальные и прикладные исследования в современном мире.Том 3.-2014.-№8.-С.152-155
- 8) Серебренников Б.А.Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Текст] /. Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. -. М.: Наука, 1988. - 216 с.
- 9) Wilde O. The Picture of Dorian Gray/ книга для чтения на английском языке. Неадаптированная [Текст] / O. Wilde., ред. К.Ю. Михно. М.: Каро, 2015.-149с.